

IKN: 165

CHRIST (Deemed to be University), Bangalore
KANNADA SANGHA
Special Guest Lecture Series -3

General Information

Type of Activity	Kannada Sangha Golden Jubilee Celebration
Title of the Activity	Special Guest Lecture on the occasion of the Golden Jubilee celebrations
Date/s	22 September 2022
Time	3:30 to 05:15 pm
Venue	802, Syndicate Room, Central Campus, Bangalore
Collaboration/Sponsor (if any)	-----

Speaker Details

Name	Prof. Vanamala Vishwanatha
Title/Position	Eminent Translator and Educationist
Organization	Murthy Foundation Bangalore
Title of Presentation	<i>'When Satyaharischandra Speaks in English': Challenges and Possibilities of Translation</i>

(Add/repeat above rows if there is more than one Speaker)

Participants profile

Type of Participants	Academicians, Faculty,UG & PG students, Research Scholars & Invitees
No. of Participants	110

Synopsis of the Activity (Description)

Highlights of the Activity	The lecture explored various challenges involved in translation, and the various thought processes behind the making of a translated text. Prof. Vanamala also discussed the burden of expectations on the translators from having to maintain faithfulness to the original text as well as accommodate the expectations of the reading audience of the target language text. She spoke about the translatability of language as a mapping of difficulty over space and time.
Key Takeaways	<ul style="list-style-type: none">• Challenges - Culture politics• Translation must be respected for the ideas• Translation involves a trans-migration• A translator is different from a scholar in terms of the depth of knowledge; understanding the history of the language, tracing its evolution, reading and understanding.

Summary of the Activity	Kannada Sangha Central Campus, Bangalore, conducted a special guest lecture on the topic ' <i>When Satyaharischandra Speaks in English</i> ': Challenges and Possibilities of Translation by Prof. Vanamala Vishwanatha, an eminent translator and educationist on 22nd September 2022. The guest talk is the third lecture in a series of lectures conducted on the occasion of golden jubilee celebrations. The event started with a welcome speech by Dr. Vagishwari, and ended with a vote of thanks by Dr. Rathi. M.T The lecture was attended by Academicians, Faculty,UG & PG students, Research Scholars & Invitees

Rapporteur

Name of the Rapporteur	Dr. Rathi M T, Coordinator, Kannada Sangha.
Email and Contact No	rathi.mt@christuniversity.in 9880495712

Descriptive Report

Some of the key ideas that she presented on the challenges and possibilities of translation during the lecture are;

- Challenges - Culture politics; The text should be translated first and then observed whether the said translation is doing enough to communicate with the target audience of the translated language.
- Translation must be respected for the ideas it brings us, the approaches and the mindset it was written in since it is coming from a language we haven't experienced before.
- Translation involves trans-migration which is a knowledgeable and rewarding effort. A translator, therefore, must have the knowledge for the tools one must use to bring the full effects of the source texts.
- A translator is different from a scholar in terms of the depth of knowledge; understanding the history of the language, tracing its evolution, reading and understanding.
- The translator should also be aware of when to translate and when not to translate to maintain the authenticity and aesthetics of the language. The translator, therefore, should also provide translation of the context of the text.
- Every figure of speech, puns, allusions, onomatopoeic words, alliterations pose challenges to a translator and it must be honoured with proper care (strength, suppleness and speed).
- Translating figures of speech then is about translating the effect and not literal alliteration. The translation should deliver the effect it has on the language, the sound it brings to the audience which is a successful tool in making the reader captivated. If that means retaining a few original words, it is accepted and appreciated.

- Translation of a text, thus involves several macro decisions to make translation capable and effective.
- There are no absolutes, no one way to perfectly translate a text. Translation is a fluid space and is a subjective choice between many possibilities.

Finally, dissemination of translated text and creating epistemic access for reading classical texts through translations of contemporary relevance is as equally important as the act of translating text itself.

Speaker profile

Prof. Vanamala Vishvanatha is a Professor in English. She is a writer, eminent translator and educationist. She has translated Harishchandra Kavya belongs to 14th century composed by Raghavanka from Kannada to English Murthy, Classical Library of India She has translated books of Kannada writers of Dr. U R Ananthamurthy, Sara Abubakkar, p. Lnkesh, Punachandra Tejaswi, and Vaidehi so on. She has published many books namely:

1. 1999 Approaches to Modern Indian Literature, collection of essays co-edited, for internal circulation in the Department,
2. 2000 Hejjegalu : Training Manual for Women Activists of Mahila Samakhya, Bangalore , translated in collaboration with Kripa,
3. 2000 Routes : Representation of the west in short fiction from South India, co-edited and introduced, Macmillan,
4. 2001 Samskara , Novel by U R Anantamurthy, translated into Swedish in collaboration with Hans Sjostrom, Ordfront Forlag , Stockholm ,
5. 2001 Breaking Ties, Novel by Sara Aboobacker, translated & introduced, Macmillan,
6. 2004 When Stone Melts Collection of short fiction by Lankesh, edited and introduced, Sahitya Akademi, Bangalore.

